

# •Lega•InterConsult News

*Penkov · Markov & Partners*

Issue 2, December 2000

www.legainterconsult.com

Updated Legal Information & Comments

**Dear clients, colleagues and friends,**



You hold Issue Two of the periodical **Lega InterConsult News**. We were encouraged for its creation by the exceptionally warm response the first issue found, expressed in over a hundred of letters received by the editorial board. We believe that through your opinions and suggestions the newsletter will become more and more helpful and responding to your requirements for high-quality and up-to-date legal information.

In this edition, apart from the usual headings we have paid special attention to the amendments to the Commercial Act, the new Non-Profit Legal Entities Act, the requirements for the foreign citizens' residence in Bulgaria and the different types of guarantees for the foreign investment. Interest could raise as well the problems of the non-loyal competition and of the investment in relation to privatisation.

Availing myself of the opportunity to greet you on behalf of the entire editorial board for the coming Christmas & New Year holidays I would like to wish you prosperity and a lot of happiness, I remain looking forward to your questions and recommendations.

Yours truly,

Vladimir Penkov

**Драги клиенти, колеги и приятели,**

Пред Вас е брой втори от периодичното издание на **Lega InterConsult News**. За неговото създаване бяхме окуражени от изключително добрия прием на първото издание, отразило се в над 100 отзива, които се получиха в редакционната колегия. Вярваме, че чрез Вашите мнения и предложения изданието във все по-голяма степен ще отговаря на Вашите изисквания за качествена и актуална правна информация.

В това издание, освен обичайните рубрики, особено внимание е отделено на промените в Търговския закон, новия Закон за юридическите лица с нестопанска цел, изискванията за пребиваването на чужденците в България и различните по вид гаранции за чуждестранните инвестиции. Интерес представляват и проблемите на нелоялната конкуренция и инвестициите при приватизация.

Като използвам случая от името на цялата редакционна колегия да Ви поздравя с Коледните и Новогодишни празници и да пожелаая много професионални успехи и лично щастие, оставам

В очакване на Вашите въпроси и препоръки

Ваши

Владимир Пенков

## Editorial Board

Chairman: Vladimir Penkov  
Chief Editor: Svetlin Adrianov  
Members: Milena Gaidarska  
Danail Kirilov  
Roman Stoianov  
Dimitar Chorbadjiev  
Mihail Kodjabashev

## Редакционна колегия

Председател: Владимир Пенков  
Гл. редактор: Светлин Адриянов  
Членове: Милена Гайдарска  
Данаил Кирилов  
Роман Стоянов  
Димитър Чорбаджиев  
Михаил Коджабашев

## CONTENTS:

<b>Live Issue: News in the Legal Regulation of Non-Profit Legal Entities</b> .....	2
<b>Opinions: Privatisation and Investment</b> .....	3
<b>Company &amp; Commercial Law: Amendments to the Commercial Act</b> .....	4
<b>Protection of Competition - Problems and Tendencies</b> .....	5
<b>Foreign Investment: Foreign Investment Guarantees</b> .....	6
<b>Residence of Foreigners on the Territory of the Republic of Bulgaria. Identity Documents</b> .....	7
<b>Labour &amp; Employment: Employment of foreign citizens in Bulgaria</b> .....	9
<b>Intellectual and Industrial Property: Collective and Certificate Trademarks</b> .....	10
<b>Briefly</b> .....	11
<b>Internal News</b> .....	12

## СЪДЪРЖАНИЕ:

<b>Актуална тема: Новости в правната уредба на юридическите лица с нестопанска цел</b> .....	2
<b>Мнения: Приватизация и инвестиции</b> .....	3
<b>Дружествено и търговско право: Промени в Търговския закон</b> .....	4
<b>Защита на конкуренцията - Проблеми и тенденции</b> .....	5
<b>Чуждестранни инвестиции: Гаранции за чуждестранните инвестиции</b> .....	6
<b>Пребиваване на чужденците на територията на Република България. Документи за самоличност</b> .....	7
<b>Трудово право: Наемане на чужди граждани на работа в България</b> .....	9
<b>Интелектуална и индустриална собственост: Колективни и сертификатни марки</b> ..	10
<b>Накратко</b> .....	11
<b>Вътрешни новини</b> .....	12

## LIVE ISSUE

## News in the Legal Regulation of Non-Profit Legal Entities

The Non-Profit Legal Entities Act (NPLEA) was published in issue 81 of the Official Gazette, providing for a new and more detailed legal framework for foundations and non-profit associations. The Act comes into force as of 1st of January 2001 and repeals the actual legal provisions on these issues.

The new Act provides for the establishment, registration, activity and termination of associations and foundations – issues that the existing legislation regulates incomprehensibly and even rather laconically. The new Act also provides for issues that till now were not regulated at all or required interpretation of the legislation.

The purpose of present review is only to outline some of the most important aspects of the new legislation on foundations and non-profit associations.

1. Firstly, NPLEA establishes two types of non-profit legal entities – entities of private benefit and entities of public benefit. The practical importance of such differentiation is related to the stipulated possibility for state support and promotion for the legal entities of public benefit by means of tax, credit or interest, customs or other financial relief.

2. A new feature of the legal framework is the explicit provision that allows foundations and associations to engage in economic activity, though only as “auxiliary” activity, which is generally liable to taxation. The requirement in this connection is this economic activity not to be performed for its own sake but to be connected with the object of main activity that the non-profit legal entity has been registered for, and in regard thereof the Act does not allow distribution of dividend.

3. A new system of registration is introduced with two registers – a common register with the district courts that all foundations and associations should be registered in, and a Central Register with the Ministry of Justice that non-profit legal entities of public benefit should be registered in.

4. It should be noted that NPLEA substantially relieves the registration procedure, as it does not require an open court session with participation of prosecutor, as does the actual legislation. In this regard it could be expected that the time for registration will be shorten.

5. NPLEA provides for a principally new possibility for all associations and foundations to open branches, and also for foreign non-profit legal entities to open branches in the country, if their objectives do not contradict the social order and the laws of the Republic of Bulgaria.

6. The new Act provides for in detail the legal consequences as regards the property of the non-profit legal entity after its liquidation. The issue is quite timely approached since under the existing regime the property of the terminated non-profit legal entity is transferred upon the state. Under NPLEA the issue about the distribution of property should be settled in the statute, respectively the Act of Incorporation, or by the supreme body of the non-profit legal entity.

7. NPLEA provides for a one-year period by the end of which the existing foundations and associations should set their statutes, respectively acts of incorporation, in accordance with the new legislation.

In conclusion it could be noted that the new NPLEA creates thorough, detailed and comprehensive legal regulation on foundations and non-profit associations in the Republic of Bulgaria, and with its adoption the legislative body met the need for modern regulation of this specific matter and for harmonization of the Bulgarian legislation with the European acquis. The lack of sufficient clarity on some of the issues, however, could create serious difficulties as regards the future application of the Act, and

## АКТУАЛНА ТЕМА

## Новости в правната уредба на юридическите лица с нестопанска цел

В брой 81 на ДВ бе обнародван Законът за юридическите лица с нестопанска цел (ЗЮЛНЦ), с който се даде една нова и по-детайлна правна уредба на фондациите и сдруженията с нестопанска цел. Законът влиза в сила от 1 януари 2001 г. и отменя съществуващата правна уредба.

Предмет на регламентацията от новия закон е учредяването, регистрацията, дейността и прекратяването на сдруженията и фондациите – въпроси, които действащото законодателство урежда неизчерпателно и дори твърде лаконично. Разрешение в новия закон намират и редица въпроси, които понастоящем нямат законова уредба изобщо или тяхната уредба се извежда по тълкувателен път.

Настоящото изложение има за цел да акцентира само върху някои от най-важните аспекти в новата законодателна уредба на фондациите и сдруженията с нестопанска цел.

1. На първо място, ЗЮЛНЦ разграничава юридическите лица (ЮЛ) с нестопанска цел на лица, осъществяващи дейност в частна или обществена полза. Практическото значение на това разделение се свързва с предвидената в закона възможност за подпомагане и насърчаване от страна на държавата на ЮЛ, осъществяващи дейност в обществена полза чрез предоставянето на данъчни, кредитно-лихвени, митнически и други финансови облекчения.

2. Новост в уредбата е изричната правна норма, предвиждаща възможността сдруженията и фондациите да извършват стопанска дейност, макар и като “допълнителна”, която се облага на общо основание. Изискването, което се поставя, е стопанската дейност да не бъде самоцелна, а свързана с предмета на основната дейност, за която ЮЛ с нестопанска цел са регистрирани, поради което и законът не им разрешава да разпределят печалба.

3. Новост е и въвеждането на система от два регистъра за вписване: общ регистър към окръжните съдилища, в който подлежат на вписване всички фондации и сдружения, и Централен регистър към Министерството на правосъдието, в който се вписват ЮЛ с нестопанска цел, извършващи дейност в обществена полза.

4. Прави впечатление, че ЗЮЛНЦ значително облекчава регистрационната процедура, като не поставя изискване за провеждане на открито съдебно заседание с участие на прокурора, каквото е настоящият ред за вписване на фондациите и сдруженията. В тази връзка може да се очаква, че сроковете за регистрация ще се съкратят.

5. ЗЮЛНЦ предвижда също така принципно нова възможност всяко сдружение или фондация да има клонове, а така също чуждестранно ЮЛ с нестопанска цел да може да учреди клон в страната, ако неговите цели не противоречат на обществения ред и законите на Република България.

6. Новият закон урежда подробно въпроса за съдбата на имуществото на ЮЛ с нестопанска цел след неговата ликвидация. Този въпрос е особено актуален, тъй като съгласно действащия режим след прекратяването на юридическото лице с нестопанска цел неговото имущество преминава в собственост на държавата. Съгласно ЗЮЛНЦ въпросът за разпределянето на имуществото се решава от устава, resp. учредителния акт, или от върховния орган на юридическото лице с нестопанска цел.

7. ЗЮЛНЦ предоставя едногодишен срок, в който съществуващите фондации и сдружения следва да приведат своите устава, съответно учредителни актове, в съответствие с новите закони разпоредби.

В заключение може да се посочи, че новият ЗЮЛНЦ дава една

## LIVE ISSUE

therefore, the court practice in its application will be essential with a view to the interpretation and the identical application of the legal provisions thereof.

## OPINIONS

### Privatisation and Investment

During the last few years there is an intensive process of privatisation of the former state and municipal enterprises. This process helped the state authorities in establishing consistent practice in selecting future investor and in negotiating and concluding privatisation contracts. This practice, however, does not always encourage investing in Bulgaria in the most effective way.

The investment clause is inevitable in a privatisation contract. The experience of concluding of privatisation contracts shows that in many cases differences exist between the legal definition of investment and the understanding of the state authorities for investment. Often investment under the privatisation contract means only financing in equipment, machinery, etc., which not always is the most appropriate way for investing in a company. On second place, very often only the direct investment made by the buyer is acknowledged.

Even if no such restriction exists in the privatisation contract, the investor is not absolutely free to choose the form and way of investing in the company he had acquired. Most preferred and most practiced way for investing in a company is increase in the company capital by cash contributions or contributions in kind, whereby the investor acquires the new shares. According to paragraph 10, para 1 of the Transitional and Closing Provisions of the Transformation and Privatisation of State-owned and Municipal Enterprises Act (Privatisation Act) in case of increase in the capital of companies in which the state owns 30% or more per cent of the capital, preliminary consent of the privatisation authorities is required. On the other hand, irrespective of the percent of shares the state owns in the company, the state authorities require that all privatisation contracts include a clause forbidding decrease in state participation without the preliminary consent of the privatisation authorities.

Although the Privatisation Act was subject to numerous amendments, the legislative body has not yet found the most effective solution for these problems.

With regard to improving the investment climate in Bulgaria it would be recommendable that no restrictions on increase in capital and in acquirement of the new shares by the buyer in the privatized company are created and all contributions made by the buyer in compliance with the legal definition of investment, be regarded as such under the privatisation contract.

Last but not least, methods for alteration of the investment plan, respectively for its cancellation should be envisaged, provided that the general economic situation and the specific condition in the

## АКТУАЛНА ТЕМА

по-цялостна, детайлна и завършена правна регламентация на фондациите и сдруженията с нестопанска цел в Република България, като с неговото приемане законодателят отговаря на нуждата от съвременно уреждане на проблемите в тази специфична материя и хармонизирането на българското вътрешно законодателство с европейското. Недостатъчно изяснената законова уредба на някои въпроси обаче би могла да създаде значителни затруднения при бъдещото прилагане на закона, поради което голямо значение ще има отношението и практиката на съдилищата при прилагането на този закон с оглед тълкуването и еднаквото прилагане на законовите правила.

## МНЕНИЯ

### Приватизация и инвестиции

В последните няколко години в България се наблюдава усилен процес на приватизация на бившите държавни и общински предприятия. Това спомогна държавните органи да установят трайна и последователна практика при избора на бъдещ инвеститор на приватизиращото се дружество и при договоряне на отделните клаузи на приватизационния договор. Не винаги обаче тази практика способства по най-ефективния начин за стимулиране на инвестициите в България.

Задължителна клауза от приватизационния договор е клаузата за инвестиции. Практиката на сключване на приватизационните договори обаче показва, че в много случаи има различия в законодателната дефиниция за инвестиция и разбирането на държавните органи за инвестиция. Много често в приватизационни договори под инвестиция се разбира само вложенията, направени в съоръжения, оборудване, машини, което не винаги е най-подходящият начин за инвестиране в едно дружество. На второ място не винаги се признават посочените инвестиции в дружеството, а само тези, които купувачът е направил директно.

Дори и при липса на подобно ограничение в приватизационния договор, инвеститорът не е напълно свободен сам да избира формата и начина на инвестиране в придобитото от него дружество. Най-предпочитаният и най-често използван начин за инвестиране в една компания е чрез увеличаване на капитала чрез парични или непарични вноски, като новите акции и дялове се придобиват от инвеститора. Съгласно § 10, ал. 1 от Преходните и Заключителни Разпоредби на Закона за преобразуване и приватизация на държавни и общински предприятия (Закона за приватизацията) обаче, при увеличаване на капитала в дружества, в които държавата участва с 30% или повече, е необходимо предварително съгласие на приватизиращия орган. От друга страна, без значение размера на държавно участие в приватизиращото се дружество, държавата настоява във всички приватизационни договори да има клауза, забраняваща да се намали процентът на държавното участие, освен с предварително разрешение на продавача.

Въпреки че Законът за приватизацията претърпя редица изменения, законодателят все още не предлага ефективна възможност за разрешаване на тези проблеми.

С оглед подобряване на инвестиционния климат в страната, препоръчително е да не се създават ограничения за увелича-

## OPINIONS

respective branch of economy makes that necessary with a view to protecting the company's competitive position.

## COMPANY & COMMERCIAL LAW

### Amendments to the Commercial Act

The long-awaited amendments to the Commercial Act were published in issue 84 of the Official Gazette on 13th October 2000. They are already part of the actual legislation and should be applied by courts. The amendments, which represent a step forward to the harmonization with the European *acquis communautaire* and which do not change the now existing general principles, concern almost all relations regulated by the Act, with the exception of the commercial transactions. Following are some of them, which represent greater importance for the foreign investors in Bulgaria and for those who intend to step on the Bulgarian market.

1. The legislative body introduced additional regulations for the possibility for a limited liability and joint stock company to register with partially deposited capital. A time limitation of 2 years after the registration of the company was provided for, during which time the capital should be paid in full.

2. The commercial company activities should benefit from the new provisions, which clarify the cases in which the annual financial report of a limited liability company is subject to approval by a chartered accountant. According to the new provisions the limited liability company is not audited if it does not meet the criteria of the special laws such as the Accountancy Act.

3. In conformity with the requirements of the legislation of the European Union and as continuation of the efforts for harmonization of the Bulgarian legislation with the European *acquis* an obligation was created for the limited liability and for joint stock company to present the duly examined and approved annual financial report to the court of their registration. This provision should guarantee more transparency about the financial condition of capital commercial companies and should contribute to the open and normal development of commercial relations.

4. The possibility for a person – either a natural person, or a legal entity, to establish a joint stock company is a principally new provision. Up to now such a possibility existed only for limited liability companies except for the companies of entirely governmental or municipal property. The difference with the normal joint stock company regime is that the name, respectively the firm, of the single holder of the shares is subject to registration in the commercial register.

This amendment introduces a new legal form that foreign investors could use with a view to their presence on the Bulgarian market. It is especially convenient for the realization of large-scale projects, related to accumulation of considerable capital, since it does not impose compulsory partnership or artificial introduction of additional shareholders at the very beginning with no careful selection and with all consequent complications related to the slower process of management and operation of joint stock companies. This amendment is especially important for those sectors of the economy (banking, insurance, pension security, etc.), where the joint stock company is the only legal organizational form of activity.

## МНЕНИЯ

ване на капитала и процентното участие на купувача в приватизираното дружество и всички вложения, които са направени в дружеството и които отговарят на законовите определения за инвестиция, да се признават за такива съгласно приватизационния договор.

Не на последно място би следвало да се предвидят способи за изменение на инвестиционния план, респективно неговото отпадане, ако общата стопанска конюнктура и конкретните условия в съответния бранш налагат това, с оглед дружеството да не намалява своята конкурентноспособност.

## ДРУЖЕСТВЕНО И ТЪРГОВСКО ПРАВО

### Промени в Търговския закон

В бр. 84 на ДВ от 13.10.2000 г. бяха обнародвани дългоочакваните промени в Търговския закон. Те вече са част от действащото право и се прилагат от съдилищата. Промените, които са в посока хармонизация с еврозаконодателството и не въвеждат изменения в съществуващите досега основни принципи, засягат почти всички уредени от закона отношения, с изключение на материята на търговските сделки. Ето някои от тях, които са по-важни за инвеститорите, присъстващи на българския пазар, както и за онези, които възнамеряват да навлязат в него:

1. Законодателят въведе допълнителна регламентация на възможността дружествата с ограничена отговорност и акционерните дружества да се регистрират с частично внесен капитал. Изрично се предвиди максимален срок - не повече от две години след регистрацията на дружеството, в който капиталът следва да бъде доведен.

2. Благоприятно за дейността на търговските дружества е внасянето на яснота по отношение на случаите, в които годишният счетоводен отчет на дружествата с ограничена отговорност трябва да бъде проверяван от експерт-счетоводител. Съгласно новите изменения тези дружества не се одитират, ако не отговарят на критериите, въведени със специалните закони, какъвто в случая е Законът за счетоводството.

3. В съответствие с изискванията на правото на Европейския съюз и в продължение на усилията за уеднаквяване на българското законодателство с европейското се предвиди задължение за дружествата с ограничена отговорност и за акционерните дружества да представят в съда по регистрацията им проверки и приет годишен счетоводен отчет. Тази норма води до по-голяма транспарентност на финансовото състояние на капиталовите търговски дружества и способства за яснотата и нормалното развитие на търговските отношения.

4. Принципно новост е възможността за учредяване на акционерно дружество от едно лице – физическо или юридическо. До момента тази възможност съществуваше само за дружествата с ограничена отговорност, с изключение на дружествата изцяло с държавно или общинско имущество. За разлика от обикновените акционерни дружества обаче името, респективно фирмата на едноличния притежател на акциите подлежи на вписване в търговския регистър.

С това изменение се въвежда нова правна форма, която чуждестранните инвеститори могат да изберат с оглед присъствието си на българския пазар. Тя е особено подходяща за реализиране на по-мощни проекти, свързани с кумулиране на значителни капитали, без необходимост от принудително партньорство или изкуствено въвеждане на допълнителни акционери от самото начало без внимателен избор с всички произти-

## COMPANY & COMMERCIAL LAW

5. Substantial changes were introduced also as regards the methods of incorporating a joint stock company.

The constitutional assembly remains the main method for establishing a joint stock company, which all persons that subscribe share (the founders) should present. Incorporation by means of subscription is applicable as an exception, should it be proved for in a special law.

The amendment protects investors, and excludes the risk of acting in bad faith when establishing a joint stock company.

6. The changes concerning the convening of general meeting of shareholders of a joint stock company represent a new practical facilitation. According to these changes the statute of companies, which do not issue bearer shares, may now provide that general meeting shall be convened by means of sending written invitations to the shareholders. This solution should spare the companies with small number of shareholders the formal procedure of publishing an announcement in the Official Gazette and the necessity to keep to the 30-day deadline between the date of publication and the date of the meeting.

The new amendments to the Commercial Act represent an important step forward to the integration of the Bulgarian legal system with the *acquis communautaire* and to Bulgaria's integration with the European Union. Besides, in their motives for the amendments the legislators expressed their will not only to achieve harmonization with the provisions of First, Second, Eleventh and Twelfth Directives of the European Union in the field of commercial entities, but also to adopt the legislative and jurisprudential achievements of the member-states of the European Union in this sphere.

## Protection of Competition - Problems and Tendencies

The unification of the Bulgarian legislation with the European *acquis communautaire* during the last years after the association of our country with the European Union is more and more accelerating and expanding as regards the covered issues. An important part of this process was the creation of the actual Law on Protection of Competition (LPC), in force as of 11th May, 1998. Thus, a serious step was made towards the compliance of the Bulgarian legal system with the European competition regulations, which moved us forward, even compared to some of the member-states of the Union.

The intensive activities of the Commission for Protection of the Competition as the competent state authority for the enforcement of the Law, on the other hand, shows the determination of the State for harmonization with the European regulations not only of the legislation, but as well of the factual situation on Bulgarian market and of the participants on it.

The thorough review of the published decisions of the Commission for the time period starting as of the entry of the LPC into force until the beginning of 2000 leads to certain conclusions which outline the priorities of the state authority, as well as the basic problems that it faces in the course of application of the LPC and which have to be overcome on the way to compliance of Bulgarian market with the European standards.

The analysis of the published decisions shows that the cases

## ДРУЖЕСТВЕНО И ТЪРГОВСКО ПРАВО

чащи от това усложнения, свързани с по-тромавия ред за управление и действие на акционерните дружества. Особено значение ще има това изменение в онези сектори на икономиката (банкова дейност, застраховане, пенсионно осигуряване и др.), където акционерното дружество е единствената позволена от закона правно-организационна форма за осъществяване на съответната дейност.

5. Съществени промени бяха приети в способите за учредяване на акционерните дружества.

Като основен за учредяване на акционерно дружество беше определен способът на учредителното събрание, на което трябва да присъстват всички лица, които записват акции (учредителите). Учредяването чрез подписка остана приложимо по изключение, ако бъде предвидено в специален закон. Промяната защитава инвеститорите, като изключва възможността от недобросъвестни действия при учредяване на акционерни дружества.

6. Практическо улеснение създават промените в материята относно свикването на общо събрание при акционерните дружества. Според тях в дружествата, в които няма издадени акции на приносител, уставът може да предвиди свикването да стане само с писмени покани до акционерите. Това законодателно решение би спестило на дружествата с малко акционери формалната процедура по откриване в ДВ на поканата и необходимостта от спазване на 30-дневен срок между датата на откриване и датата на провеждане на събранието.

Новите промени в Търговския закон са важна стъпка по пътя на интегриране на българската правна система с *acquis communautaire* и към приобщаване на България към Европейския съюз. Наред с това законодателят заявява в мотивите към закона своята воля чрез тези изменения да постигне не само възпроизвеждане нормите на Директиви Първа, Втора, Единадесета и Дванадесета на Европейския съюз в областта на търговските дружества, но също така възприемане на достиженията на законодателствата и практиката на държавите-членки в тази област.

## Защита на конкуренцията - проблеми и тенденции

Унификацията на законодателството на Република България с европейското *acquis communautaire* през последните години след асоциирането на страната ни към Европейския съюз все повече се ускорява и разширява по отношение на уредената материя. Важна част от този процес беше и създаването на действащия Закон за защита на конкуренцията (ЗЗК), в сила от 11 май 1998 г. С него беше направена сериозна стъпка към съобразяването на българската правна система с европейските правила за конкуренцията, която ни изведе напред в това отношение дори в сравнение с някои от страните-членки на Съюза.

Активната дейност на Комисията за защита на конкуренцията като правоприлагащ държавен орган в тази област, от друга страна, показва решимостта на държавата за хармонизиране с европейските правила не само на законодателството, но и на фактическото състояние на българския пазар и на отношенията между участниците в него.

Внимателният преглед на публикуваните решения на Комисията по прилагането на ЗЗК за периода от влизането в сила на закона до началото на 2000 г., дава възможност да бъдат направени някои изводи, които очертават както приоритетите в дейността на държавния орган, така и основните проблеми, с които той се сблъсква при прилагането на закона и които е необходимо да бъдат преодолени по пътя на приобща-

**COMPANY & COMMERCIAL LAW**

investigated by the Commission are mainly in three of the spheres covered by LPC: restrictive practices; abuse of dominant market position and non-loyal competition. While the cases of the first two categories are marking a decreasing tendency, the acts of non-loyal competition resolved on by the Commission are sharply increasing in number. Commission's decisions under Chapter 7 "Non-loyal Competition" of LPC are about half of all pronounced decisions for the period reviewed. However, the practice of our legal office as consultants in the field of competition protection, as well as representatives of our clients before the Commission for Protection of Competition gives us grounds to conclude that this process continues and will probably continue during 2001.

A more profound study of the existing tendencies reveals, that the largest share among the cases of non-loyal competition have the infringements under articles 33 and 34 of LPC, concerning respectively imitation of competitive products and marks, and the different methods of non-loyal attraction of clients.

The above-mentioned tendencies outline the main problems, faced by the investors on Bulgarian market in the sphere of competition. On the other hand, the facts described demonstrate as well the active efforts of the Bulgarian State, through the Commission for Protection of Competition, for removing the problems and creating optimal competitive environment for the investment process. As a positive circumstance should also be regarded the gradual unification of the practice of the Commission towards similar anti-competitive acts of the market players. It furthers the harmonization of the criteria of law enforcement, as well as the creation of a firm and stable legal framework of the competition on Bulgarian market. In the next issues of the newsletter we will draw special attention to some of the more frequent infringements of the competition regulations, as well as on the practice in this regard of the Commission for Protection of Competition and the Superior Administrative Court competent to control its decisions, in the light mostly of our own experience, and of the experience of the other legal offices practicing in this field.

**FOREIGN INVESTMENT****Foreign Investment Guarantees**

In a country like Bulgaria, which was known not long ago with its state monopoly over the foreign trade and the easy procedures for nationalization of private enterprises and private property, it is now especially important to show these new constitutional and legal guarantees that confirm the new system of values of the free market economy and the inviolability of private property. The issue is really essential for foreign investors, as they require safe guarantees for their investment.

Besides the usual investment in shares or stock, title over real property and securities, the Bulgarian legislation treats as investment also intellectual property, concessional rights, as well as credits including credits under the form of financial leasing with expiry term at least 12 months (Art. 12 of the Foreign Investment Act (FIA)). Various guarantees to investment are provided for in conformity with this broad investment framework, and they can be

**ДРУЖЕСТВЕНО И ТЪРГОВСКО ПРАВО**

ването на българския пазар към европейските стандарти. Анализът на публикуваните решения показва, че разглежданите от Комисията казуси са преимуществено в три от областите на приложение на ЗЗК: забранени споразумения; злоупотреба с господстващо пазарно положение и нелоялна конкуренция. Докато случаите от първите две категории показват тенденция към намаляване, проявите на нелоялна конкуренция, по които Комисията се е произнесла, рязко се увеличават. Решенията на Комисията по глава 7. "Нелоялна конкуренция" от ЗЗК са около половината от всички произнесени решения за разглеждания период. Практиката на нашия правен офис като консултант в областта на защитата на конкуренцията и като представител на нашите клиенти пред Комисията за защита на конкуренцията ни дава основание да направим извод, че този процес продължава и вероятно ще продължи и през 2001 г.

По-задълбоченото изследване на тенденциите разкрива, че най-голям дял сред случаите на нелоялна конкуренция, респективно отправените до Комисията оплаквания, имат нарушенията на чл. 33 и чл. 34 от ЗЗК, отнасящи се респективно до имитацията на конкурентни продукти и търговски марки и до различните методи за нелоялно привличане на клиенти.

Така посочените тенденции и закономерности очертават основните проблеми, които срещат инвеститорите на българския пазар в сферата на конкуренцията. В същото време изложените факти демонстрират и активните усилия на българската държава чрез Комисията за защита на конкуренцията за отстраняване на проблемите и създаване на оптимална за нормалния инвестиционен процес конкурентна среда. Като положително обстоятелство може да се оцени и постепенното унифициране на практиката на Комисията към аналогичните антиконкурентни прояви на пазарните субекти. То способства за уеднаквяване на критериите при прилагането на закона и създаване на стабилна правна рамка на конкурентните отношения на българския пазар.

В следващите броеве на вестника ще обърнем специално внимание на някои по-често срещани нарушения на конкурентните правила, както и на практиката в тази връзка на Комисията за защита на конкуренцията и на компетентния да контролира нейните решения. Върховен административен съд в светлината най-вече на нашия собствен опит, както и на опита на другите правни офиси, практикуващи в тази област.

**ЧУЖДЕСТРАННИТЕ ИНВЕСТИЦИИ****Гаранции за чуждестранните инвестиции**

В страна като България, известна в близкото минало с държавния монопол върху външната търговия и в която безпроблемно се експроприираха частните предприятия и частната собственост, е особено важно да се покажат тези нови конституционни и законови гаранции, които утвърждават новата ценностна система, свързана със свободната пазарна икономика и неприкосновеността на частната собственост. Този аспект на въпроса е особено важен за чуждестранните инвеститори, които изискват сигурни гаранции за техните вложения.

Освен обичайните вложения в дялове и акции, собственост върху недвижими имоти и ценни книжа, българското законодателство включва като инвестиции и интелектуалната собственост, концесионните права, както и кредитите, вкл. под формата на финансов лизинг, със срок на погасяване

## FOREIGN INVESTMENT

systematized as follows:

1. The constitutional principle of free economic enterprise, freedom of cooperation and partnership (Art.19 of the Constitution of the Republic of Bulgaria), together with the principle of inviolability of private property, is an important precondition for securing investment.

2. For foreign investment, made before subsequent amendments of legislation, that impose restrictions with respect to the latter, the law that has been in force at the moment the investment has been effected shall apply (Art. 4 of the FIA).

3. The real estates of foreign investors may be expropriated only if the following preconditions are cumulatively met:

3.1. On grounds stipulated by law;

3.2. Especially important government needs that cannot be otherwise satisfied;

3.3. Preliminary and equal indemnification with some other real estate situated close to the expropriated one.

Expropriation may be effected only after the procedure of indemnification is completed. If agreement could not be concluded, the dispute should be brought before the District Court on initiative of the District Governor, and if not, expropriation cannot be effected.

4. Superiority of international agreements over national legislation. If international agreements provide for more favourable conditions than local legislation, the international agreement shall apply.

5. The terms of concession agreements can be revised only in such exceptional cases such as threat for national security or defense or risk for the environment.

6. Legal provision allowing ownership to be retained until the comprehensive fulfillment of counterobligations (e.g. full payment of the price).

7. Comprehensive legal provisions related to creating security of credits by means of pledging movables or receivables and mortgage on real estates.

8. Possibility for creating special pledges on machines and equipment, final products, resources and material, goods in the process of production, shares and stock in commercial entities, future receivables and whole enterprises under the Special Pledges Act. Special pledge can be easily created and bureaucracy is avoided by registration of the pledge in the Central Register of Special Pledges with the Ministry of Justice thus rendering useless the necessity to prove the respective receivables before court. Banks and other credit institutions now frequently prefer this kind of security.

9. Possibilities for free transfer of profit out of the country after payment of taxes.

The guarantees listed above show that there are now substantial possibilities for securing foreign investment, which creates the necessary legal safety for foreign investors.

## Residence of Foreigners on the Territory of the Republic of Bulgaria. Identity Documents

Experience shows that in many cases foreign citizens staying in Bulgaria face administrative problems due to lack of knowledge of the actual rules of these issues.

## ЧУЖДЕСТРАННИТЕ ИНВЕСТИЦИИ

най-малко 12 месеца (чл. 12 от Закона за чуждестранните инвестиции (ЗЧИ)). В съответствие с тази широка рамка на инвестициите са и разнообразните форми за техните гаранции, които могат да се подредят както следва:

1. Конституционният принцип за свободната стопанска инициатива, свободата на кооперирането и сдружаването (чл. 19 от Конституцията на Република България), съчетано с принципа на неприкосновеността на частната собственост, е важна предпоставка за гарантиране на инвестиции.

2. За чуждестранните инвестиции, извършени преди последващи изменения на законодателството, с които се установяват ограничения по отношение на същите, се прилагат разпоредбите на закона, действали към момента на извършването им (чл. 4 от ЗЧИ).

3. Притежаваните от чуждестранния инвеститор имоти могат да се отчуждават само при кумулативното наличие на следните предпоставки:

3.1. основание, посочено в закон;

3.2. особено важни нужди на държавата, които не могат да бъдат задоволени по друг начин;

3.3. след предварително и равностойно обезщетение с друг имот в близост до отчуждения имот.

Отчуждаването може да се извърши само след приключване процедурата по обезщетението. В случай, че не може да се постигне съгласие, спорът се отнася до окръжния съд по инициатива на областния управител, като в противен случай не се извършва отчуждаването.

4. Примат на международните договори пред местните закони. Ако в международен договор се предвиждат по-добри условия, отколкото в местното законодателство, се прилага международният договор.

5. Условията по концесионните договори могат да се изменят само в такива извънредни случаи, като опасност за националната сигурност, отбрана и опасност за околната среда.

6. Правна допустимост за запазване на собствеността до окончателното изпълнение на насрещните задължения (например окончателно плащане на цената).

7. Правно добре уредената материя по обезпечение на кредити чрез учредяване на залог върху движима вещь или вземане и ипотeka върху недвижим имот.

8. Възможността за учредяване на особен залог върху машини и съоръжения, готови продукти, суровини и материали, стоки в процес на производство, акции и дялове в търговски дружества, бъдещи вземания и цели предприятия съгласно Закона за особените залози. Особеният залог се учредява бързо и небюрокралично чрез регистриране в Централния регистър на особените залози при Министерството на правосъдието и прави излишно доказването на претенцията по съдебен път. Това обезпечение се предпочита все по-често от банки и други кредитни институции.

9. Възможността за свободен трансфер на печалбата от страната, след плащане на дължимите данъци.

Изброените горе гаранции от различен вид показват, че са налице значителни възможности за по-добро обезпечаване на извършените инвестиции, което създава необходимата правна сигурност за чуждестранните инвеститори.

## Пребиваване на чужденците на територията на Република България. Документи за самоличност

Практиката показва, че в много случаи пребиваващите в България чуждестранни граждани се изправят пред административни проблеми поради непознаването на действащи

## FOREIGN INVESTMENT

The legislation of the Republic of Bulgaria distinguishes several regimes of residence of foreigners, which are subject to different rules and are related with the necessity of issuing of different documents. Foreigners may stay on Bulgarian territory for a short period, for a one-year period ("long residence") or for an undetermined period ("permanent residence").

### Short residence

Short residence is limited to a maximum of 90 days, whereby a prolongation of the stay is possible. The prolongation should be requested before the expiry of the permitted period of sojourn.

Short staying foreigners certify their identity with the travel documents they entered Bulgarian territory with. Citizens of countries that Bulgaria maintains a visa regime with, should possess a valid visa in their passports.

### Long residence

Permit for long residence of foreigners is issued subject to several conditions, explicitly stated in the Foreigners in the Republic of Bulgaria Act. As most frequent and practically applicable cases could be noted the following:

- Permit for work under a labour agreement (working visa);
- Performing of commercial or other legal activity in the country;
- Marriage with a Bulgarian citizen or with permanent resident;
- Service as a manager of trade representative office of a foreign company;
- Foreign expert staying in the country under an international agreement.

If neither of the conditions stipulated by the Law is present, the foreign citizen will not be granted a permit for long residence.

Long staying foreigners should certify their identity by means of a special card of long residence, which has an expiry term of 1 year. The card is issued by the officials of the Ministry of the Internal Affairs.

### Permanent residence

Permanent residence permit may be granted to foreigners:

- of Bulgarian ethnic origins;
- two years after marriage with Bulgarian citizen or permanent resident;
- unmarried minor or non-major children of Bulgarian citizens or of permanent residents;
- parents of Bulgarian citizens;
- foreigners who have been staying in Bulgaria on legal grounds continuously over the last 5 years, the period of stay permitted for education in a university or college excluded;
- foreign investors who have invested according to the legally stipulated procedures amounts exceeding USD 250 000;

The Ministry of the Internal Affairs issues permanent residence cards to foreigners who have obtained permit for permanent residence, the expiry term of the card depending on the expiry term of the national passport that this person has entered Bulgaria with.

Bulgarian legislation does not permit change in the grounds for stay in the country, i.e. the period of stay may be prolonged only on the same grounds that the permit was initially based on. An exception is provided only for foreigner that married a Bulgarian citizen.

As has been illustrated by this brief review, the purpose of the legislative body is to introduce maximum clarity as regards the preconditions for residence of foreign citizens in the country and at the same time to provide for the most frequent practical cases. On the other hand, however, the comprehensive listing of the grounds for granting permit limits the flexibility of the regime. This refers

## ЧУЖДЕСТРАННИТЕ ИНВЕСТИЦИИ

те правила, уреждащи тази материя.

Законодателството на Република България разграничава няколко режима на пребиваване на чужденци, които се подчиняват на различни правила и са свързани с необходимостта от издаване на различни документи. Чужденците пребивават на българска територия краткосрочно, за срок до 1 година ("продължително") или за неопределен срок ("постоянно").

### Краткосрочно пребиваване

Краткосрочното пребиваване е до 90 дни, като е допустимо удължаване на срока. Удължаването се иска преди изтичане на разрешен срок на пребиваване.

Краткосрочно пребиваващите чужденци удостоверяват самоличността си с документи за задгранично пътуване, с които са влезли на българска територия. За гражданите на държава, за които съществува визов режим, се изисква и наличието на валидно издадена виза в паспорта на чужденеца.

### Продължително пребиваване

Разрешение за продължително пребиваване на чужденец се издава при наличието на определени основания, изрично посочени в Закона за чужденците в Република България. От тях като най-често срещани и с най-голямо практическо приложение можем да посочим:

- получено разрешение за работа по трудов договор (работна виза);
- осъществяване на търговска или друга законоустановена дейност в страната;
- брак с български гражданин или постоянно пребиваващ в страната чужденец;
- изпълняване функции на управител на търговско представителство на чуждестранна компания;
- чуждестранен специалист, пребиваващ в страната по силата на международен договор.

Ако не е налице някое от предвидените в закона основания, разрешение за продължително пребиваване не може да бъде получено от чуждестранния гражданин.

Продължително пребиваващите чужденци се легитимират в страната с карта на продължително пребиваващ в Република България, със срок на валидност до 1 година. Картата се издава от органите на Министерството на вътрешните работи.

### Постоянно пребиваване

Разрешение за постоянно пребиваване могат да получат чужденците:

- от българска народност;
- две години след сключването на граждански брак с български гражданин или с постоянно пребиваващ в страната чужденец;
- малолетни или непълнолетни деца на български гражданин или на постоянно пребиваващ в страната чужденец, които не са встъпили в брак;
- родители на български граждани;
- пребивавали на законно основание без прекъсване на територията на страната през последните 5 години, като срокът за пребиваване, разрешен за обучение във висше учебно заведение, не се зачита.
- инвестирали в страната по законоустановения ред над 250 000 щатски долара.

На получените разрешение за постоянно пребиваване чужденци от органите на Министерството на вътрешните работи се издава карта на постоянно пребиваващ в Република България чужденец, като срокът на валидност на картата е в зависимост от валидността на националния паспорт, с който лицето е влязло в Република България.

Българското законодателство не допуска промяна на основа-



## FOREIGN INVESTMENT

mainly for the grounds of permit of long residence, which is also the most frequent case.

The comprehensive regulation of the preconditions in this case could neither cover all practically occurring cases, nor allows analogous implementation in similar cases, which creates difficulties in the course of practice.

## LABOUR AND EMPLOYMENT

### Employment of foreign citizens in Bulgaria

As the market of capitals and labour develops, the terms and conditions of employment of foreign citizens in Bulgaria become more and more important for both the employees and the employers. Employment of foreign citizens in Bulgaria is regulated by the Law of Protection against Unemployment and Encouraging Employment (Unemployment Act) and by the Regulation on Terms and Conditions of Issuing Work Permits to Foreigners in the Republic of Bulgaria.

The employers may hire only foreign citizens to whom a work permit /working visa/ has been granted by the National Employment Service. Work permit is not required where provided otherwise in intergovernmental agreements, as well as where the foreign citizen has the status of a permanent resident, or refugee, or where right to political asylum has been granted to him.

Work permit is to be issued only by request of employer. Essential condition for issuing of working visa is that the foreign citizen must not have entered the country at the time of employer's application for work permit.

Work permit is issued provided that certain conditions are present, such as the development and conditions of the national labour market, necessity of high proficiency skills and experience that local specialists do not have, nor is there any possibility for their training in reasonable time, transport expenses on the return provided by the employer in case of preliminary termination of the employment contract, expiry of work permit or its annulment.

Work permit is issued with a term of validity of one year. This term could be maximum prolonged up to 3 years, provided that the preconditions for the initial issuance of work permit still exist.

For labour and social security relations with foreign citizen, having received work permit and hired by a local employer the general Bulgarian labour and social security legislation shall apply. Labour relations between a company with foreign participation, as well as a branch or representative office and employees – foreign citizens are subject to employment agreement, which should be in compliance with certain imperative provisions of the Bulgarian labor legislation. In these cases the Bulgarian legislation is applicable to the social

## ЧУЖДЕСТРАННИТЕ ИНВЕСТИЦИИ

нията за пребиваване в страната, т.е. срокът на разрешение за пребиваване може да се удължи само на същото основание, на което разрешението е било първоначално издадено. Изключение е предвидено само за сключилите брак с български гражданин.

Както беше илюстрирано с този кратък преглед, законодателят се стреми да въведе максимална яснота относно предпоставките за пребиваване на чужди граждани в страната, като същевременно се обхващат най-често възникващите в практиката хипотези. От друга страна обаче, изчерпателното посочване на основанията за получаване на разрешение не позволява необходимата гъвкавост на режима. Това се отнася най-вече за основанията за издаване на разрешение за продължително пребиваване, което е най-често срещаната хипотеза.

Изчерпателното уреждане на предпоставките в случая не само не е в състояние да обхване всички реално възникващи хипотези в практиката, но и не позволява прилагане по аналогия при сходни случаи, което създава някои практически трудности.

## ТРУДОВО ПРАВО

### Наемане на чужди граждани на работа в България

С развитието на пазара на капитали и труд, условията и редът за работа на чужденци в България придобиват все по-голямо значение както за самите работници, така и за работодателите. Наемането на работа на чужденци в България се урежда от Закона за закрила при безработица и насърчаване на заетостта (Закона за безработицата) и Наредбата за реда и условията за издаване на разрешения за работа на чужденци в Република България.

Работодателите могат да наемат само чужденци, получили разрешение за работа /работна виза/ от Националната служба по заетостта. Работна виза не е необходима, когато е предвидено друго в междуправителствени споразумения, както и в случаите, когато чужденецът има статут на постоянно пребиваващ или бежанец или му е предоставено право на убежище в България.

Разрешение за работа се издава само по искане на работодателя. Необходимо условие за издаване на работна виза на чужденец е той да не е влязъл на територията на страната към момента на подаване на искането от работодателя.

Разрешение за работа се издава при съобразяването и наличието на определени условия, като състоянието и развитието на националния пазар на труда, необходимост от високо равнище на умение и опит, което отсъства у други подготвени кадри в страната и няма възможност за подготовката им в разумен срок, осигурени от работодателя транспортни разходи по завръщането на чужденеца при предсрочно прекратяване на трудовия договор, изтичането на срока на разрешението за работа или неговото анулиране.

Работната виза се издава за срок от една година. Този срок може да бъде продължен максимално до 3 години при условие, че не са отпаднали предпоставките за първоначално издаване на разрешението за работа.

Трудовите и осигурителните отношения на чужденец, получил разрешение за работа в България и нает при местен работодател, се уреждат от общото българско трудово и осигурително право. Трудовите отношения между дружество с чуждест-

## LABOUR AND EMPLOYMENT

security relations of the employees – foreign citizens.

## INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY

### Collective and Certificate Trademarks

The legal framework of collective and certificate marks has originated in the Bulgarian legislation for the first time in the new Trademarks and Geographic Designations Act (promulgated in The Official Gazette, No. 81 of 14 September 1999, effective date – 15 December 1999). Previously collective trademarks were subject to protection under the Paris Convention on the Protection of Industrial Property (adopted on 20 March 1883, latest revision – Stockholm, 14 July 1967, ratified by the National Assembly with Decree No. 4 dated 8 January 1970 of its Presidium), which is part of our national legislation in accordance with Art. 5, para 4 of the Constitution of the Republic of Bulgaria. Nevertheless, due to quite general nature of the convention and the lack of specific rules on the details of registration proceedings this opportunity was not used till this moment.

The collective trademark is held by a legal entity, which is an association of manufacturers, traders or service providers. It differentiates the goods or services of the members of the association from the goods or services of other persons. The association has to adopt Rules for the use of its collective trademark with the following contents: details of the individuals entitled to use the trademark; membership criteria; terms and conditions for the use of the trademark and grounds for prohibiting a member of the association to use it. The law includes a specific provision that the right to a collective trademark is non-transferable and the collective trademark can be used solely by the members of the association.

The certificate trademark can be used by any person who complies with certain requirements concerning the quality and/or composition of certain goods or services. In this sense, the definition of a certificate trademark under the Act, specifies it as a trademark that certifies the composition, workmanship, quality or other features of the goods or services, which are produced or provided by persons with the permission and under the supervision of the trademark holder. The holder of the trademark has to adopt Rules for the use of the certificate trademark with the following contents: details of the quality, composition or other features of the goods or services; controls exercised by the trademark holder and penalties for non-observance of the rules. The law prohibits the holder of the certificate trademark to use it for designation of his own goods or services. Any breach of law to this effect leads to revocation of the trademark registration. The intention of this prohibition is to make sure that the certificate trademark holder is involved exclusively in the supervision of the goods and services, thus guaranteeing their quality before the users and preventing any damaging or misleading actions.

The registration of a collective or certificate trademark can be revoked on the general grounds for revocation of trademarks or where its holder has allowed or tolerated use of the trademark in contravention to the rules for its use. Even when revoked or cancelled, the registration of the trademark does not allow the registration of an identical or similar trademark for identical or similar goods or services in the name of another person within three

## ТРУДОВО ПРАВО

ранно участие, както и клон или представителство на чуждестранно лице, и работници и служители - чуждестранни граждани, се уреждат с трудов договор, който трябва да отговаря на определени императивни разпоредби на българското трудово законодателство. В тези случаи работниците и служителите – чуждестранни граждани, се осигуряват по реда на българското законодателство.

## ИНТЕЛЕКТУАЛНА И ИНДУСТРИАЛНА СОБСТВЕНОСТ

### Колективни и сертифициатни марки

Новият Закон за марките и географските означения (обн. ДВ, бр. 81 от 14.09.1999 г., в сила от 15.12.1999 г.) за първи път урежда пряко в националното ни законодателство правния режим на колективните и на сертифициатните марки. До този момент колективните марки се ползваха със защита у нас по силата на Парижката конвенция за закрила на индустриалната собственост (приета на 20 март 1883 г., последна ревизия – Стокхолм 14 юли 1967 г., ратифицирана с Указ № 4 от 8 януари 1970 г. на Президиума на Народното събрание), която е част от вътрешното право на страната съгласно чл. 5, ал. 4 от Конституцията на Република България. Поради общия характер на конвенционната уредба и липсата на конкретни правила относно детайлите на регистрационното производство обаче, тази възможност не се използваше досега.

Колективната марка е притежание на юридическо лице - сдружение на производители, търговци или на лица, извършващи услуги. Тя отличава стоките или услугите на членовете на сдружението от стоките, респективно услугите на други лица. Сдружението е длъжно да приеме Правила за използване на колективната марка, които съдържат: данни за лицата, които могат да използват марката; условия за членство в сдружението; условия за използване на марката и основанията, поради които на член на сдружението може да се забрани нейното използване. Законът изрично разпореджда, че правото върху колективна марка е непрехвърливо и че тя може да се използва само и единствено от членовете на сдружението.

Сертифициатната марка може да се използва от всеки, който спазва определените изисквания за качеството и/или състава на определени стоки или услуги. Законът я определя, като марка (знак), която удостоверява състава, начина на изработване, качеството или други характеристики на стоките или услугите, произвеждани или предлагани от лица, с разрешението и под контрола на притежателя на марката. Притежателят на марката задължително приема Правила за използване на сертифициатната марка, които съдържат: указания за качеството, състава или други характеристики на стоките или услугите; мерките за контрол, които притежателят на сертифициатната марка упражнява и санкциите, които налага. Притежателят на сертифициатна марка не може да я използва за означаване на произвежданите от него стоки или услуги, като неспазването на тази забрана е основание за отмяна на регистрацията. Целта на това ограничение е притежателят на марката да изпълнява главно функцията на контролиращ субект, който гарантира пред потребителите качеството на стоките или услугите, като ги предпазва от увреждащи или заблуждаващи действия.

Регистрацията на колективна или сертифициатна марка може да бъде отменена както при наличие на общите основания за отмяна на марките, така и когато притежателят е допуснал нарушения на определените правила за нейното използване. Регистрацията на марката, макар отменена или прекратена

## INTELLECTUAL AND INDUSTRIAL PROPERTY

years after the promulgation of the revocation or cancellation. These two types of trademarks provide traders with specific opportunity to use a designation for goods or services on the market, which consumers associate with a certain standard or quality. Besides, they create preconditions for association of producers and enhancement of their criteria as regards quality of the goods and services offered or rendered on the market.

The explicit regulation of the opportunities for registration and use of collective and certificate trademarks furthers the harmonization of the Bulgarian law with the European intellectual property law. From the other side these opportunities are entirely to the benefit of the consumers, since they lead to enhancement of the market requirements and development of the competition.

## BRIEFLY

1. The Amendments to the **Commercial Act** were published in issue 84 of the Official Gazette on 13th October 2000 and introduced many changes to the regulations concerning commercial entities and bankruptcy (see our comments above).

2. The new **Non-Profit Legal Entities Act** has recently been adopted (it was published in issue 81 of the Official Gazette on 6th November 2000). The Act provides for in detail and in an entirely new manner the issues concerning establishing, structure and activity of non-profit legal entities. A possibility was provided for foreign non-profit legal entities to open branches on the territory of the Republic of Bulgaria (see our comments above).

3. An order of the Governor of the National Social Security Institute was published in issue 68/2000 of the Official Gazette. It approves a sample of a declaration under Art. 6, para 11 of the Obligatory Social Security Code. This declaration should be filled in by employers each time they draw money for payment of salaries, including payments in advance.

4. The amendments to the **Obligatory Social Security Code** were published in issue 64/2000 of the Official Gazette. Under the amendments employees who have been employed by one or more employers for no more than 40 hours or 5 working days, if the salary offered by each of the employers does not exceed one minimal salary, should be insured only against labour accident and professional illness. It was also provided that the final amount of the insurance income of certain categories of self-insuring persons shall be determined on the basis of the taxation declaration of the person and shall be not less than two times the minimal salary and not more than ten times the minimal salary for 12 months in the year.

5. With the amendments to the **Concessions Act**, published in issue 64/2000 of the Official Gazette, the national postal service was removed from the list of services, subject to concessions.

6. Amendments to the **Tax Procedures Code (TPC)** were published in issue 63/2000 of the Official Gazette. Under these amendments the excise duties were explicitly included in the category of public state receivables. The possibility for appeal under the procedures of TPC against customs reports defining tax obligations, was repealed.

7. The new **Animal Breeding Act** was published in issue 65/2000 of the Official Gazette. It includes provisions regarding organization and management of animal breeding, selection and reproduction of animals, production and trade with such animals, with animal and biological products, the status of breeders' associations.

8. The **Regulation on Labeling Products to Show Compatibility with Basic Technical Requirements** was published in issue 66/2000

## ИНТЕЛЕКТУАЛНА И ИНДУСТРИАЛНА СОБСТВЕНОСТ

на, представлява пречка за регистрация на идентична или сходна марка за идентични или сходни стоки или услуги на името на друго лице в тригодишен срок от публикуването на отмяната или прекратяването.

Разгледаните видове марки предоставят на търговците своеобразната възможност да наложат на пазара означение за стоки или услуги, което да се свързва от потребителите с гарантирането на определен стандарт или качество. Освен това, те стимулират обединяването на производителите и повишаването на изискванията към предлаганите на пазара стоки и услуги.

Изричното законодателно уреждане на посочените възможности за регистриране и използване на колективни и сертифицирани марки, от една страна, несъмнено способстват за сближаването между местното и европейското право на интелектуалната собственост, а от друга, са изцяло в полза на потребителите, тъй като водят до повишаване на пазарните изисквания и развитието на конкуренцията.

## НАКРАТКО

1. В бр. 84 на ДВ от 13.10.2000 г. беше публикуван **Законът за изменение и допълнение на Търговския закон**, с който се въвежда множество изменения в уредбата на търговските дружества и несъстоятелността. (виж специалния ни коментар по-горе)

2. Наскоро беше приет новият **Закон за юридическите лица с нестопанска цел** (публикуван в бр. 81 на ДВ от 06.11.2000 г.). Със закона се регламентира подробно и по изцяло нов начин материята, свързана с учредяването, устройството и дейността на юридическите лица с нестопанска цел. Предвижда се и възможност за създаване на територията на Република България на клон на чуждестранно юридическо лице с нестопанска цел (виж специалния ни коментар по-горе).

3. В бр. 68/2000 г. на ДВ бе публикувана заповед на управителя на Националния осигурителен институт, с която се утвърждава образец на декларация по чл. 6, ал. 11 от Кодекса за задължителното обществено осигуряване. Тази декларация се попълва задължително от осигурителите при всяко теглене на пари за изплащане на трудови вознаграждения, в това число и при авансовите плащания.

4. В ДВ бр. 64/2000 г. бяха публикувани промени в **Кодекса за задължителното обществено осигуряване**. Съгласно изменението задължително осигурени само за трудово злополука и професионално заболяване са работници или служители, наети при един или повече работодатели за не повече от 40 часа или 5 работни дни, ако вознаграждението при всеки един от работодателите не надхвърля една минимална работна заплата. Също така беше предвидено, че окончателният размер на осигурителния доход на някои категории самоосигуряващи се лица се определя въз основа на данъчната декларация на лицето и не може да бъде по-малък от двукратния и по-голям от 10-кратния размер на минималната работна заплата за 12 месеца на годината.

5. С изменение в **Закона за концесиите**, публикувано в ДВ бр. 64/2000 г. от обектите, подлежащи на концесиониране, отпаднаха националните пощенски мрежи.

6. В бр. 63/2000 г. на ДВ бяха публикувани изменения в **Данъчно-процесуалния кодекс (ДПК)**. По силата на тези изменения акцизите са включени изрично в категорията на публичните държавни вземания. Отменена е възможността за обжалване по реда на ДПК на митнически актове, с които се определят данъчни задължения.

7. В ДВ бр. 65/2000 г. беше публикуван новият **Закон за жи-**

## BRIEFLY

of the Official Gazette. It defines the rules and graphic image on compatibility labels, certifying that the product has been evaluated as to its compatibility with the technical requirements stipulated by law.

9. Amendments to **Regulation No 11/23.12.1998 on the written declaration of products before the customs** were published in issue 66/2000 of the Official Gazette and thus the procedure for declaring "products in a list" was made more precise.

10. **A Regulation for Assigning Activities in Protected Territories** that constitute exclusive state property was published in issue 68/2000 of the Official Gazette. The Regulation governs the procedure and conditions for planning, performing and assigning of maintenance and reconstruction work in protected territories.

## INTERNAL NEWS

### Participation in the Balkan Legal Forum 2000

Representatives of Lega InterConsult participated in the Balkan Legal Forum 2000, organized by the Supreme Council of Bulgarian Bar Association, which took place in Sofia, at Kempinski Hotel Zografski on 9-10 November 2000.

The Forum became fact due to the greatest organisational efforts of Borislav Boyanov & Co, Law offices and the financial support of Lega InterConsult and other sponsors.

Over 200 participants were present at the forum, coming from 25 countries - the Balkan countries (Albania, Bulgaria, Greece, Roumania, Turkey, etc.), the West European countries (Austria, Belgium, Great Britain, Germany, etc.) and the USA. The lectures were divided in four thematic sessions: The role of law and lawyers on the Balkans; Infrastructural projects and financing; Public procurement; New challenges facing lawyers' profession. Among the lecturers were outstanding counsellors such as Mr Heinz H. Luber from Freshfields Bruckhaus Deringer, Wien, Mr Christoph von Teichman from Gaedertz Law Office, Hamburg, His Honour Judge George Dobri, London, Mr Steven Petri – Assistant General Counsellor at EBRD, London, etc.

We express our sincere gratitude to Domaine Boyar for their support for the organisation of the social events.

#### Editorial Board

Chairman: Vladimir Penkov

Chief Editor: Svetlin Adrianov

Members: Milena Gaidarska, Danail Kirilov, Roman Stoitinov, Dimitar Chorbadjiev, Mihail Kodjabashev

#### Editorial Office:

Bl. 22, Entr. A, Iztok Dstr., 1113 Sofia, Bulgaria

Tel 02 737930, 02 736133, 02 732936, 02 734280

Fax 02 722452, 02 710162

e-mail: news@legainterconsult.com; www.legainterconsult.com

This newsletter is produced for clients and professional contacts of Lega InterConsult - Penkov, Markov & Partners, as well as for all interested readers. The information and opinions which it contains are not intended to be a comprehensive study nor to provide legal advice and should not be treated as a substitute for specific professional advice concerning individual situations.

## НАКРАТКО

**Вотновъдството.** Законът урежда организацията и управлението на животновъдството, селекцията и репродукцията в животновъдството, производството и търговията със селскостопански животни, животински и биологични продукти, статута и дейността на животновъдните организации.

8. В ДВ бр. 66/2000 г. бе публикувана **Наредба за маркировка на за съответствие със съществени технически изисквания към продуктите**, с която се определят правилата и графичното изображение на маркировка за съответствие, удостоверяваща, че продуктът е оценен от гледна точка на съответствието му с поставените в закона технически изисквания.

9. Промени в **Наредба № 11/23.12.1998 г. за писменото деклариране на стоки пред митническите органи** бяха публикувани в ДВ бр. 66/2000 г., с които беше уточнен редът за деклариране на "стоки по списък".

10. В ДВ бр. 68/2000 г. бе публикуван **Правилник за възлагане на дейности в защитени територии, изключителна държавна собственост**. Правилникът определя реда и условията за планиране, изпълнение и възлагане на поддържащи и възстановителни дейности в защитените територии.

## ВЪТРЕШНИ НОВИНИ

### Участие В Балкански правен форум 2000

Представители на Лега ИнтерКонсулт взеха участие в организирането от Вишния адвокатски съвет на Република България Балкански правен форум 2000, който се проведе в гр. София, Kempinski Хотел Зографски в периода 9-10 ноември 2000 г.

Форумът беше реализиран благодарение на активните организационни усилия на адвокатска кантора Борислав Боянов & Ко и подкрепен финансово от Лега ИнтерКонсулт, както и от групи спонсори.

На форума присъстваха над 200 участници от 25 страни - както от балканските държави (Албания, България, Гърция, Румъния, Турция и др.), така и от западноевропейски държави (Австрия, Белгия, Великобритания, Германия и др.) и САЩ. Лекциите бяха разделени на четири тематично обособени сесии: Ролята на правото и адвокатите на Балканите; Инфраструктурни проекти и финансиране; Обществени поръчки; Новите предизвикателства пред адвокатската професия. Сред лекторите бяха изтъкнати юристи като г-н Хайнц Х. Лубер от адвокатска кантора Фрешфийлдс Брукхаус Дерингер, Виена, г-н Кристоф фон Таухман от кантора Гедерц, Хамбург, високопочитаемият съдия Джордж Добри, Лондон, г-н Стивън Петри – помощник главен юрист към ЕБРР, Лондон и др. Изказваме нашата искрена благодарност на Домейн Бояр за оказаното съдействие при организирането на съпътстващите форума мероприятия.

#### Редакционна колегия

Председател: Владимир Пенков

Главен редактор: Светлин Адриянов

Членове: Милена Гайдарска, Данаил Кирилов, Роман Стоянов, Димитър Чорбаджиев, Михаил Коджабасhev

#### Адрес на редакцията:

ж.к. Изток, бл.22, вх. А, 1113 София, България

Тел 02 737930, 02 736133, 02 732936, 02 734280

Факс 02 722452, 02 710162

e-mail: news@legainterconsult.com; www.legainterconsult.com

Този вестник е предназначен за клиентите и професионалните контакти на Лега ИнтерКонсулт - Пенков, Марков & Партньори, както и за всички заинтересовани читатели. Информацията и становищата, които се съдържат в него не представляват изчерпателни изследвания, нито правни съвети и не бива да се третира като заместител на конкретен професионален съвет относно конкретни ситуации.